

Posudek bakalářské práce DAGMAR BIZZUTO

## **Verbonominální konstrukce v italských právních textech**

FFUK, Ústav románských studií

Verbonominální konstrukce jsou jedním z charakteristických rysů odborného stylu a právní texty v italštině i v češtině jsou toho nepochybně vhodným dokladem. Autorka se rozhodla využít existující databáze překladů italských a českých právních dokumentů k jejich zevrubnější analýze. Práce má dvě hlavní části – teoretickou a praktickou.

V první z nich Dagmar Bizzuto nejprve definuje různé typy predikátů a poté důkladně zkoumá typ s kategoriálním slovesem v české a s tzv. *verbo supporto* v italské lingvistice. Italské verbonominální konstrukce pak podrobuje analýze z hlediska morfosyntaktického, lexikálního, stylistického a uvádí kategoriální slovesa a typ predikativních jmen v italštině. V další kapitole se věnuje obecněji – avšak stále se zřetelem k předmětu práce – charakteristice administrativně-právního stylu.

V praktické části autorka postupně sleduje konstrukce s nejběžnějšími slovesy (*fare, prendere, dare, mettere, portare*), přináší řadu dobře volených příkladů ze zmíněné databáze a jejich český překlad. Získané verbonominální konstrukce pak ještě řadí do tabulek, kde je vedle analytického doplněn i syntetický slovesný tvar a jejich české ekvivalenty. Následuje ještě stručné závěrečné shrnutí, bibliografie a cizojazyčná resumé.

Dagmar Bizzuto odvedla kvalitní práci vysoko nad průměrem. Výtečně se zorientovala v odborné literatuře, její analýzy jsou precizní a po věcné stránce bezchybné. Po koncepcí a věcné stránce nemám žádné připomínky. Poněkud jenom překvapuje jistá disproporce v rozsahu mezi teoretickou (s. 9-28) a praktickou (s. 29-39) částí. Mimořádně důkladná příprava teoretických východisek jako by slibovala i analýzu rozsáhlejšího korpusu.

Připojuji ještě několik připomínek formálního rázu.

Na s. 20 je v poznámce odkaz na M. Baroniho, chybí titul, stejně jako v bibliografii.

21 – *dare lo schiaffo* není nespisovný výraz

22, pozn. pod čarou – Štichauer: *Tvoření slov v češtině*

23 / 2. řádek zdola – odkaz na *Encyklopedický slovník* (chybí *češtiny*) 2002 je nedostatečný.

Při zkrácené citaci je třeba vycházet ze zařazení v bibliografii, zde tedy podle autora Karlík 2002

31, 36 – v tabulkách by mohla být doplněna slovesa *rozlišit* (k *fare una distinzione*), *terminare* (k *portare a termine*)

K bibliografii připomínám existenci *Česko-italského právníckého slovníku* Marcely Novákové, Linde, Praha 2001. V Itálii se právní italštinou (*linguaggio forense*) zabývala Bice Mortara Garavelli, nejsem si ale jist, zda by její pohled na věc mohl posloužit v kontextu této práce.

Několik formálních nedopatření nikterak nesnižuje nadprůměrnou kvalitu bakalářské práce Dagmar Bizzuto. Jednoznačně ji doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně.

V Praze 18.6.2012

Mgr. Jiří Špaček  
oponent bakalářské práce